

## 从生态翻译学视角浅析中国特色文化用语

梁宇 王玥琦 张媛<sup>指导老师</sup>

(滁州学院外国语学院 安徽 滁州 239000)

**【摘要】**本文从生态翻译学的视角下探究蕴含中国特色的文化用语,结合实例从文化维、语言维、交际维这三个方面对这类文化用语进行深刻的分析,在翻译的过程中进行适应性选择,并且采取一定的翻译方面的策略,得到了一些与翻译生态学相关的启示与看法,目的是促进中西方文化能够在世界的舞台上更好的交流,同时也为中国特色文化用语的翻译提供了新的视角以及借鉴之意。

**【关键词】**生态翻译学;中国特色文化用语的研究;三维原则

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1022

步入现代以来,中国学者包括一些国外学者对中国特色社会主义文化元素的关注度日益增长;与此同时,中国文化的外宣翻译研究也日益受到重视;再者,中国特色文化具有鲜明的民族特色,其内涵博大精深,在世界的舞台上发挥着深远的作用。随着我国特色文化的传播与发展,大量的中国特色词汇,除了一些古诗、俗语、谚语以及文化负载词之外,还有一些数字缩略词,其简短凝练的形式包含着丰富的内涵。为了更好的与世界各国进行交流和对话、扫除语言障碍,向世界传播中国文化和信息,中国特色词汇的英译研究就显得非常重要。从现有的文献来看,对于这类用语翻译的研究仍然不够充沛,因此本文将从生态翻译学角度并且结合“三维的适应性转换”来考察翻译的生态环境对翻译实践活动的影响。

### 一、中国特色文化用语翻译中的“三维转换”

“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。除此之外,大量文章作品中含有着中国特色,其内容十分丰富,并且覆盖面很广,有着丰富的中国文化内涵。因此,高质量的译文是适应这“三维”的结果。为了更好的与世界各国进行交流和对话,向世界传播文化和信息,准确的翻译这些中国特色词语(习语、古语类以及文化负载词)就显得非常重要。

#### (一) 古语类中的“三维转换”

例如:事者,生于虑,成于务,失于傲。相比较白话文,汉语文言文的英译包含两个过程的语言维转换,首先需要准确把握原句内涵,知晓其意,吃透并准确理解原文含义才能够进行英译。如“事者,生于虑,成于务,失于傲。伟大梦想不是等得来、喊得来的,而是拼出来、干出来的。”这句话出自《管子·乘马》,这句话表达的意思是:各项事业都产生于周详的谋略,成功于辛勤的劳动,失败于骄奢的放纵。现在来看这句话,“生于虑”即要未雨绸缪,周密考虑和精心安排各项工作;“成于务”就是要把党和政府的各项政策措施落到实处;“失于傲”则指当前形势越好我们越要保持清醒头脑,越要增强忧患意识。了解了它的含义就可以进行准确的翻译,除此之外,这句话比较零散,不好一小句一小句翻译,“生、成、失”更不能够直接译为“born、succeed、lose”需根据句逻辑结构考虑到四个短句之间的关系翻译成英语就可以变成两个分句为“Careful planning and concrete actions lead to success, while complacency results in failure.”这就不仅关注到了双语文化内涵的传递与阐释,关注到了语言维的适应转换,更考虑到了整个生态翻译环境,选择了恰当的译文。

翻译不仅仅是对文字与文字的转换,更重要的是兼顾两种语言所承载的文化,

注重从维度进行转换,又如,“行之力则知愈进,知之深则行愈达。”这句话阐释了“知”与“行”的相互作用,“知”与“行”相互生发、相互促进,越是深入实践,越能精进认识;而有了越发深刻的认识,实践越能通达透彻。不难看出,这句话蕴含着并列关系,时间能丰富我们自身,当我们所了解的知识越多就越能引导着我们做的更好,所以根据他们的因果关系,并且采用减译法此句就可译成:Practice enriches knowledge and more knowledge leads to better practice.

#### (二) 文化负载词的“三维转换”

党的十八大以来,围绕坚持和发展中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的“中国梦”等主要内容涌现了大量作品,在这些文章中引用了一些文化负载词,这类词标志着某种文化中特有的事物,反映了民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特的活动方式,如:打老虎、拍苍蝇(punishing corruption of high-level state officials)、中国智慧(Chinese wisdom)、爱国统一战线(patriotic united front);在2019年新年贺词上,总书记说到:“2018年,京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设等国家战略稳步实施。这些成就是全国各族人民撸起袖子干出来的,是新时代奋斗者挥洒汗水拼出来的。”这里的“干”和“拼”就不能够进行直译,很有可能就把干翻译成do、dry out或把拼译成spell,这样就会曲解原文,实现不了交际的目的。要结合我国国情,同时又要反应我国的特色社会主义文化,就需译成These achievements are all thanks to the hard work of people from all of China's ethnic groups, who are the trail-blazers of the new era.这就保持了翻译生态系统的动态平衡,从而创造出生态化的译文,以成功实现交际目的。

#### 二、结语

蕴含中国特色的文化用语十分丰富,并且涉及面广,因为其蕴含丰富的中国文化内涵,因此研究起来具有一定的难度。像上述所提到的一些文化负载词必须要充分了解我国的国情,才能够进行精准的翻译,以及古语类的翻译还需要了解该文化背后的内涵,将其翻译成白话文形式,再结合时政热点进行有效无误的翻译,这对于中华文化走向世界的舞台也具有深刻的含义;同时,处理好三维层面的中国特色文化用语的内涵,这样才能够有效的传播中华文化,取得更好的交际效果。

#### 参考文献

[1]胡庚申,生态翻译学——构建与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.

本论文资助项目:滁州学院大学生创新创业计划资助项目“生态翻译学视角下中国特色文化词语研究”(项目编号:202010377057)

## 四步砺智,深度思维

刘春莲

(江西省南城教育局教研室 江西 抚州 344700)

**【摘要】**“博学之、审问之、慎思之、明辨之、笃行之”。这道出了批判性思维的精髓。相对小学数学教师而言,我们切实立足小学数学新课程目标要求,努力做到通俗易懂,同时又能很好地反映数学思维的真谛。然而在当前我们的课堂教学实践中,仍然存在教师“满堂灌”“照本宣科”“走形式”,学生“照葫芦画瓢”的“伪主动”状态,始终秉承硬逼着让学生接受知识,学生的思维发展课堂生成“少”,节奏“慢”、状态“差”、效率“低”,实际教学效果并不十分理想,教师和学生均未能得到发展。

**【关键词】**教学效果;思维能力;教学实践;砺智

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1023

时代在进步,教育在发展;学校的育人目标不断变化,人才的培养模式也不断更新,过去重视“双基”的教育与传统的“以知识为本”的教育理念是相适应的,现在重视“四基”的教育与新的“以人为本”的教育理念相适应。在我国,随着《数学新课程标准》的实施,学校教育特别是数学方面越来越重视培养学生的发散性思维能力。学起于思,思源于疑。思考从问题开始。在课堂教学中,提问、思考、感悟是锻炼学生思维的最重要的途径。在小学数学课堂教学中有意识地提高课堂提问的有效性,有助于提高小学生的发散性思维能力,对提高课堂教学的有效性,提高课堂教学质量,减轻学生负担更有着重要的作用。有人说,没有思维,就没有真正的数学学习。这就要求我们数学教师应该针对教学内容和学生实际,激励学生将数学思维贯穿于整个数学学习和现实生活中,养成思考有条理、说理有依据的良好习惯。由此,我们在“疑、思、辩、悟”的思维课堂里,从理论与实践去诠释去领悟。

#### 一、引“疑”激趣,导向问

“疑”就是指发现问题和提出问题,敢于在探究学习中引发质疑,毕竟“发现问题比解决问题更重要。于是此环节中,对某个情境中的信息加工处理,提出数学问题,或在解决某一个数学问题时,不断寻找中间问题等等,这些活动都是相对独立的数学思维活动,我们老师必须要转变观念,要充分认识到培养学生发现问题提出问题能力的重要性,要根据小学生好奇心强的心理特点,有目的地创设“问”的情境,引发学生认知冲突,激发学生主动地进行发现问题和提出问题的数学思维活动。

#### 二、诱“思”感知,细分析

教学过程应该遵循提出问题、分析问题、解决问题的认识规律向前推进。小学生的独立性很差,他们不善于组织自己的思维活动。有了第一步问题的引领,学生就能自发的,有逻辑性的开展思维活动。此环节中,我们的角色必须到位,为学生创设充足的思考时空,激发思维的波澜,最大限度地调动学生的积极性和主动性,让学生在问题的指向下进行全面系统的思维,做到高效“诱思”与“思动”并进的数学思维活动。

#### 三、激“辩”推理,重体验

学生在有了问题指向,接着对问题进行了分析、判断、推理、猜想后,引发学生有了理性思维、批判思维后,学生能自发进行辨别和分析,讨论验证和说明道理,从而再去挖掘课程资源,提供课堂思辨素材,创设分辨、辨析、辩论的空间,让学生经历观察、疑问、分析、猜测、实验、计算、推理、验证等数学活动,让学生学会从数学的角度进行观察提问、思考分析、辨析论证的数学思维活动。

#### 四、领“悟”表达,促建模

让学生在“疑、思、辩”的思维活动中充分感知后,用心去经历思维过程,去感悟本质与规律,从而领悟知识、领悟思想、领悟方法与技能。“悟”在学生的学习与生活中扮演着十分重要的角色,但现实课堂教学中,有关学生悟性思维的观照明显不够。因此在充分尊重学生个性差异的基础上,围绕对数学知识的疑问,展开一系列的思辨思维活动,使学生在悟性思维作用下对外来知识与信息进行积极感受与领悟,以求进行对知识的整体把握与理解的复合型特殊交往的数学思维活动。

思维的课堂才会是深度的课堂。学生的有疑问后,才会有在思维的启迪下主

动去分析、思考、推理,从而才有自己的主张,再通过辩论的碰撞,才会有思维的完善、思维的领悟。因此,“疑、思、辩、悟”的“四步砺智课堂”教学模式是以新课程改革为指导,紧紧围绕课堂教学这个主阵地,本着“引发疑问—分析判断—说理论证—理解领悟”的思维路线为宗旨,坚持为每个学生发展的理念,把握“会思维就会表达”的主题策略,努力改变教师的教学方式和学生的探究方法,积极探索适合全体学生思维特点的课堂模式,让“学生的发展”在数学课堂远比“获取知识”更得到凸显。

识”更得到凸显。

#### 参考文献

- [1]张维军.谈“激趣质疑先学后导”课堂教学模式的构建[J].甘肃教育,2014(4):65-65.  
[2]徐晓燕.激趣引疑 解疑导拔 明理强化[J].山西教育:教学版,2014(10):27-27.

## 浅谈康定斯基艺术理论

刘雅婷

(海南大学美术学院视觉传达设计 海南 海口 570000)

**摘要**是世界公认的现代抽象绘画的创始人。杰出的艺术理论家、诗人、剧作家。毕生不停的探索着,最终形成了流传至今的设计理论。本文主要分析了康定斯基的色彩表现和点线面的构成理论。

**关键词**康定斯基;色彩;平面构成;点线面

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1024

20世纪艺术大师瓦西里·康定斯基的创作完全是从作品的色彩感出发的。由于康定斯基对色彩的特殊情感和尊崇,色彩在他的作品中成为他自己对灵魂的诠释。正如他自己所说,“我用心灵的眼睛看到了我所有的色彩”,这也让我对他的艺术理论产生了好奇,并暗含着深深的敬佩,希望从对他的理论的探索中寻求对他的作品更深刻的理解和理解。

首先,阅读康定斯基的艺术理论是非常令人费解的。在他的作品中,你甚至会觉得有些矛盾。就像刚开始欣赏他的画一样,你可以感受到他作品的无穷魅力,但你总是迷失在这种魅力中。但在反复阅读中,一切都会变得清晰。他的论述更像是一篇优美的散文:丰富的情感,深邃的语言,诉说着他对生活和艺术的美好追求,以及他所探索的艺术真理,最大限度地展现了一位伟大艺术家的才华和魅力。

他的颜色的理解是极为深刻的,这里想引用一段来给大家欣赏:黄色是一种温暖的颜色,面对面地呈现给观者,向外辐射,在亮度增强方面提高了自己:没有低沉的暗黄色。黄色具有物质力量的性质。它无意识地奔向观众,漫无目的地向四面八方流动。当封闭在几何体中时,它会产生不稳定、刺痛和兴奋。这个功能可以增强,然后声音响着像喇叭或者大鼓声吹得越来越高。它的疯狂和盲目的癫狂都接近于神经紊乱的情绪状态。它是奢华和夏日的颜色。蓝色是一种冷色,总是退缩的观者沉浸在一个蓝色的圆圈里。蓝色加深,在黑暗中增强,将人类带入无限,达到超感性和宁静的深度。亮度变高时,更遥远,更平淡,更明亮。蓝色的层次与长笛、大提琴和钢琴相似。当黄色被蓝色冷却时,它立即显得病态和超感性。蓝与黄的对立运动,终于将自己抛向了纯绿的宁静。

经过这次讨论,我们彻底理解了为什么康定斯基的色彩如此动人,真正成为他自己的色彩。对色彩的深刻鉴赏,让我们惊叹于一个真正的艺术家敏锐的感性和独特丰富的表达能力,这使我们进入了一个陌生的领域,我们熟悉却知之甚少。形的表达在康定斯基后期的创作中尤为突出,但它根本不是一种自然的形式,而是抽象为点、线、面的简单形式。平面构图作为包豪斯的基础课程,是康定斯基创造的。将抽象绘画理论与艺术创作理论相结合,完善包豪斯基础课的教学内容、教学方法和结构体系。在包豪斯的教学中,康定斯基将基础课程的教学思想和理念运用到了设计构成的教学中,为艺术设计的教学提供了不可或缺的设计原则;同时,绘画元素的意义也为设计领域提供了重要的理论指导。他用科学的分析方法研究平面构图的意义,从而奠定了构图设计的基础,形成了构图设计的基本形式。这对当时包豪斯学院的设计教学乃至今天的设计教学都具有不可否认的意义。

《康定斯基点线面》被视为构图课程的教科书。绘画最基本的元素是点、线和面。抽象艺术摆脱了事物的外在形式,以点、线、面为自身语言,探索抽象绘画的深刻意义。以下将从各种元素入手,运用点、线、面来传达主体的情感需求,了解其含义、形式和情感特征,并以最具代表性的抽象艺术实践为研究点进行简要分析。

#### 一、点

在观点的运用上,康定斯基运用严谨的科学分析方法和逻辑来解释。他认为

“点在本质上是最简洁的形式,它的张力最终总是向心的——即使它表现出离心运动的趋势,也只有向心的张力使它的内部凝聚成一个圆”,这说明一个点只有张力,没有方向性。如《圆之舞》中,整个画面以抽象的点排列,传达元素间的内在力量,形成和谐统一的构图。此外,我们可以看到,康定斯基的绘画使用了大面积的空白,这使得小而薄弱的点也变得精彩,使绘画中两种不平衡的元素达到了平衡的效果。

#### 二、线

线是由运动产生的,它是运动中的点所留下的轨迹。张力和线的方向为线的特征。点能形成什么样的线取决于点在运动中受什么样的力驱动。在单一动力的驱动下,它会形成一条直线,这反映了直线是点运动最简洁的形式。在两个或多个力的驱动下,形成一条折线或曲线。每一条线和每一种颜色都有自己的特点。例如,垂直线给人一种温暖的感觉,水平线给人一种寒冷的感觉。但根据其不同的位置和方向,不同的对角线有不同程度的冷暖倾向。

使用线条的不同方式,它们之间的相互作用方式,以及单一线条从属于组合线条的事实,都是构图的问题。根据线的术语,这里提到的结构原理必须按照强调水平线或垂直线分为冷暖或冷暖。在很短的时间内,大量的重要作品就是基于这一原则创作出来的。例如,康定斯基课程中的线条练习,可以体验到线条与心灵的内在共鸣和双重声音,线条的冷张力,曲线的温暖张力。

#### 三、面

康定斯基认为,两条垂直线和两条水平线构成了表面,并将作品的内容承载在材料平面上。虽然视觉上形成的平面是平衡的,但在我们的视觉中,一张白纸是不相等的。它常常给人一种上松又薄,下重又密,左轻右重,左上自由又透明,右下束缚又沉闷的感觉,这说明任何平面的直角四边形的膨胀力都是不同的。因此,一件作品的前后、左右位置不能颠倒,否则平衡将被彻底打破。同时说明康定斯基不仅研究点、线、面元素之间的关系,而且希望将其应用于整个构图设计中。在康定斯基看来,画面的构图让你的眼睛自由上移而轻盈,让你的眼睛下移则是沉重而压抑。把眼睛移到左边是危险的,但把眼睛移到另一边是安全的。这种“规律”可以创造视觉上的和谐与对比,使构图传达出一种微妙的心理感受。

康定斯基认为“点”是生命,是一个简化的有限符号。它的重复和延伸占据了空间,决定了意义。点在力量的趋势下构成了线。在相等或不相等的间隔中,各种线条的重复和交换实现了画面的和谐。康定斯基喜欢热爱东西,他毕生致力于让这些以最完美的姿态呈现在观众面前。更重要的是,他用诗意的语言为我们诠释了艺术的魅力。康定斯基展示了抽象艺术的无限丰富。

#### 参考文献

- [1]肖虎,王茜,平面构成[M].北京:中国传媒大学出版社,2005.

作者简介:

刘雅婷(1998.03—),女,汉族,山西太原人,硕士研究生,主要从事艺术与设计视觉传达设计。

## “互联网+”背景下的计算机应用技术

马新花

(菏泽技师学院 山东 菏泽 274000)

**摘要**在现代科技高速发展的过程中,计算机技术的科学应用是各行各业有序发展的重要前提,技师院校在进行教学活动时,需要科学培养学生计算机技术,确保能够实现学生信息素养的有效提升,本文首先分析计算机技术的具体内容,然后,进一步探究教学策略。

**关键词**互联网+;计算机应用;技术

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1025

技师院校在开展教育教学中,计算机技术是其中非常重要的一个专业,教师需要对其教学活动进行深入分析,确保学生学习需求能够得到更高的满足,进而保障教育工作能够高度满足现代社会发展需求,强化整体教育教学效果,确保学生能够更为高效的应用计算机技术。

#### 一、计算机应用技术

##### (一)大数据

在现代社会发展中,数据成为各行各业发展中的一项重要资本,通过对大数据技术进行更为高效的应用,可以创造出新的商业模式和经济模式,在现代各行各业数据量日益激增的环境下,大数据技术的科学应用,可以确保工作信息具有更高的

准确性,进而确保对市场领域进行更为精确的分析和控制。

##### (二)云存储

在长期的发展中,如果想要确保高效传输各项信息,相关人员需要在互联网上设置共享平台,用户如果想要确保高效传输数据信息,需要实施用户下载,信息上传和实物存储三个步骤,需要耗费大量的时间。而在现代互联网背景下,云存储新技术已经得到了一定的发展,通过对其进行合理应用,能够实现数据使用效率的有效提升,使用户的信息需求得到更高的满足,在进行存储管理时,云存储技术可以使其实现更高的智能化,进而确保各项储存资源可以实现有效整合,通过科学应用虚拟化技术,可以使涂层空间问题得到有效解决,同时还可以自动进行数据分配,